



КУЛЬТУРА И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ

УДК 811.113

Борис Жаров

Санкт-Петербургский государственный университет

СКАНДИНАВСКАЯ И НИДЕРЛАНДСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ/ЛЕНИНГРАДСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Для цитирования: Жаров Б. С. Скандинавская и нидерландская филология в Санкт-Петербургском/Ленинградском университете // Скандинавская филология. 2023. Т. 21. Вып. 2. С. 395–415.

<https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2023.212>

В XIX — начале XX в. в Санкт-Петербургском университете скандинавскую филологию понимали как изучение древнеисландских литературных памятников, большей частью в связи с историей России, преподавания живых языков не было. Преподавать первый скандинавский язык — шведский — и вообще активно изучать скандинавские языки стали впервые в 1935 г., норвежское отделение было открыто в 1945 г., датское — в 1947 г. Огромный вклад в научное изучение различных аспектов скандинавистики внесла научная и организационная деятельность профессора М. И. Стеблин-Каменского, опубликовавшего многочисленные работы по скандинавскому языкознанию, а также по средневековой литературе и мифологии. Именно он в 1958 г. стал инициатором создания в ЛГУ первой в стране кафедры скандинавской филологии, которой он руководил 30 лет. Основателем шведского языкознания стала С. С. Маслова-Лашанская, автор важнейших работ. В. П. Берков создал целую библиотеку своими работами по норвежскому языку, в том числе словарями. Он признан одним из крупнейших мировых лексикографов, специалистом по двуязычным словарям. Работавшие на кафедре в разные годы скандинависты внесли весомый вклад в науку. В 1972 г. было впервые открыто голландское/нидерландское отделение, которое за короткое время проявило большой научный потенциал. Профессор И. М. Михайлова, заведующая кафедрой скандинавской и нидерландской филологии, является автором многочисленных публикаций в области нидерландской лингвистики и литературоведения.

Ключевые слова: датский, шведский, норвежский, исландский, нидерландский, древнескандинавская литература, современная литература Скандинавии, Нидерландов, Бельгии.

Осенью 1935 г. первые студенты пришли на занятия по шведскому языку во «дворец Петра II» на Васильевском острове, прямо напротив Медного всадника, и в тот момент вряд ли кто-нибудь осознавал историческую важность этого события. А между тем это означало создание первого в стране специального отделения, дающего высшее университетское образование в области скандинавистики.

Университеты России ранее не имели систематического курса скандинавских языков, но это не означает, что интерес к скандинавистике полностью отсутствовал. Петербургские университетские филологи изучали историю Скандинавии, литературу и мифологию древней Скандинавии и в первую очередь древнеисландские памятники и древнеисландский язык. Примечательно, что одна из родовых саг, а именно «Эймундова сага», была впервые переведена в 1834 г. непосредственно с исландского оригинала и прокомментирована преподавателем турецкого (!) языка Санкт-Петербургского университета Осипом Ивановичем Сенковским (1800–1858), писавшим также собственные литературные произведения под псевдонимом Барон Брамбеус. Весьма неожиданно для современного читателя выглядят имена героев: Эймунд Рингович, Рагнар Агнарвич [Эймундова сага, 1834]. Позднее Федор Александрович Браун (1862–1942), профессор кафедр романо-германской филологии и истории западноевропейских литератур, а также заведующий кафедрой романо-германской филологии и несколько раз в период 1905–1918 гг. декан историко-филологического факультета Санкт-Петербургского/Петроградского университета, писал о древнескандинавских памятниках [Браун, б. г.; 1905]. Карл Фридрихович Тиандер (1873–1938), приват-доцент кафедр истории западноевропейских литератур и романо-германской филологии, также опубликовал несколько работ по этой тематике [Тиандер, б. г.; 1906]. Публикации были, очевидно, итогом их преподавательской деятельности.

Уже в советское время, в 1927–1928 гг., на филологическом факультете Ленинградского университета работал «лектор скандинавских языков» Эрик Краг (1902–1987), ставший позже профессором Университета Осло и членом Норвежской академии наук [Ливанова, 2005, с. 9–13], а в 1928–1929 гг. преподавал другой лектор скандинавских языков Мартин Петрович Йоргенсен (1883–?)

[Филологический факультет..., 2008, с. 440]. К сожалению, не удалось установить, кому они преподавали.

И вот, наконец, в 1935 г. было открыто первое специальное скандинавское отделение с основным шведским языком — в нашем университете, в нашем здании, в подразделении, которое с 1933 г. именовалось Ленинградским историко-филологско-лингвистическим институтом (ЛИФЛИ), на кафедре романо-германской филологии, которой руководил тогда профессор, позже академик Владимир Федорович Шишмарёв (1874–1957).

Представляют интерес опубликованные в 1994 г. воспоминания человека, который учился в самой первой шведской группе. «Главными для нас предметами (кроме общеобразовательных) были языки: шведский, норвежский, датский, древнеисландский, литература скандинавских стран, а также дополнительно такие языки, как немецкий, английский, латинский» [Александров-Агентов, 1994, с. 8]. Очень интересно свидетельство о большом количестве преподававшихся языков. Впрочем, в этой студенческой группе основным все-таки был шведский язык, который преподавали Вадим Владимирович Рахманов (1900–1940) и Габриэль Тропановна Купинская (1873–?). Теоретические предметы скандинавского цикла преподавал профессор Соломон Давидович Кацнельсон (1907–1985), который позже, в 1948–1950 гг., заведовал кафедрой германской филологии.

В момент преобразования ЛИФЛИ в филологический факультет в 1937 г. была создана аспирантура, в частности по специальности «Скандинавистика». Поскольку выпускников собственно скандинавского отделения еще не могло быть, в аспирантуру были приняты выпускники других отделений, в том числе с немецкого пришла Сарра Семеновна Маслова-Лашанская (1916–1990), которая в 1941 г. защитила самую первую в стране кандидатскую диссертацию по скандинавским языкам: «Падежи косвенного объекта в скандинавских языках».

В 1940 г. состоялся первый выпуск шведского отделения. Трудно установить точно количество выпускников. Принималось тогда на каждый из трех циклов романо-германского отделения по 20–25 человек; возможно, шведский прием был меньше. Поскольку кафедра скандинавской и нидерландской филологии исчисляет свое существование с момента приема первой шведской группы,

в 1975 г. она отмечала свое 40-летие. Десять выпускников из первой группы приехали в университет из разных городов, они были счастливы увидеться друг с другом, во многих случаях впервые за 35 лет.

Спрос на специалистов по шведскому языку был огромный. Почти все они начали работать в различных учреждениях. «Мне была предложена командировка в качестве референта корреспондентского пункта ТАСС в Стокгольме. «Года на два, — сказали тогда мне, — а потом вы сможете вернуться и заняться научной работой в университете, как собирались» [Александров-Агентов, 1994, с. 12]. Вышло по-другому: автор стал дипломатом, работал под началом А. М. Коллонтай в Стокгольме всю войну, позже в аппарате МИД в Москве и впоследствии был помощником четырех руководителей СССР.

Уникальной была судьба следующей шведской группы. Осенью 1940 г. были приняты новые студенты, на их долю выпали тяжкие испытания. Едва успели они сдать экзамены за первый курс, как началась Великая Отечественная война. Занятия прекратились в ноябре–декабре 1941 г.: мужчины ушли на фронты войны, девушки переквалифицировались в медсестер в осажденном Ленинграде. Университет в феврале 1942 г. был перебазирован в Саратов, где два года существовал объединенный университет во главе с ректором ЛГУ А. А. Вознесенским. Занятия по многим специальностям были продолжены, но среди них не было шведского языка. В октябре 1944 г. университет вернулся в наш город, и сразу начались занятия на шведском отделении. Не все студенты вернулись, появилось несколько новых, но удивительно, что костяк группы сохранился. В 1948 г. состоялся выпуск поступавших в 1940 г.

Во время войны обнаружилась большая потребность страны в специалистах по скандинавским языкам. Оказались чрезвычайно важными связи со Швецией, советские войска освободили Северную Норвегию, а также датский остров Борнхольм, на котором еще около года после окончания войны находился советский гарнизон. Нужны были соответствующие переводчики. Для покрытия этой потребности в 1945 г. в ЛГУ была принята еще одна шведская группа, а также открыто норвежское отделение. В 1946 г. приняты еще одна норвежская и одна шведская. В 1947 г. открылось датское отделение. Этим группам курс истории литератур

Скандинавии (впервые в университетах России) читал профессор Владимир Григорьевич Адмони (1909–1993). А курс истории Скандинавских стран тогда начал вести и более 35 лет преподавал всем студентам-скандинавистам известный историк, профессор Игорь Павлович Шаскольский (1918–1995).

Условия, в которых учились студенты тех лет, совершенно не похожи на современные. Практически не было словарей. Доска и мел — орудия преподавателей, студенты записывали в тетради слова и учили их. Тексты были перепечатанными под копирку на машинке или сфотографированными — маленькими фотографиями, наклеенными на газетную бумагу. Как пример, можно вспомнить занятия по фонетике датского языка, которые в 1950-е гг. проходили по грамофонным записям из Дании, оригинальные пластинки надо было беречь, поэтому делалась перезапись на гибкую пластмассовую пленку, большей частью рентгеновскую с просматриваемыми изображениями костей. Когда появилась факультетская лингафонная лаборатория с первыми огромными магнитофонами с бобинами, это воспринималось как прорыв в далекое будущее.

Важно то, что при этом велась серьезная исследовательская работа преподавательского и студенческого коллектива в области скандинавистики, были опубликованы многочисленные статьи и книги преподавателей. Из обучавшихся в послевоенный период студентов некоторые были оставлены в аспирантуре и защитили кандидатские диссертации, позже часть стала докторами наук.

Кроме ЛГУ, с 1946 г. шведский язык преподавался в 1-м Ленинградском государственном педагогическом институте иностранных языков (1-й ЛГПИИЯ). Однако в 1957 г. он был присоединен к ЛГУ на правах факультета иностранных языков, потом в 1958 г. младшие курсы вошли в состав филологического факультета, а старшие завершили обучение на своем факультете. Институт за все время выпустил 70 специалистов по шведскому языку. Оттуда перешел на факультет работать преподаватель шведского языка Андрей Густавович Густавсон (1899–1990), который позже принял участие в составлении словаря [Русско-шведский словарь, 1976].

Особо следует отметить научную и организационную деятельность Михаила Ивановича Стеблин-Каменского (1903–1981). С 1945 г. он был докторантом на филологическом факультете,

в 1948 г. защитил докторскую диссертацию «Поэзия скальдов» и стал доцентом, затем профессором. В 1950 г. был назначен заведующим кафедрой германской филологии, включавшей немецкое и скандинавское отделение. В 1955 г. в состав кафедры вошло также английское отделение.

Все курсы, которые он читал, были новаторскими и впоследствии были опубликованы в виде книг. Как лектор, он обладал редким даром излагать материал просто и четко, не впадая при этом в упрощения. Человек острейшего ума, он, как мало кто, умел мгновенно пробиться сквозь дебри усложненной терминологии многих ультрасовременных теорий и увидеть их часто тривиальную или просто неверную суть и доходчиво рассказать об этом ученикам.

При всей широте научных интересов можно выделить три основных направления в его исследованиях. Во-первых, это история древнескандинавской литературы, получившая отражение в книгах: «Исландская литература» [Стеблин-Каменский, 1947], «Культура Исландии» [Стеблин-Каменский, 1967], «Мир саги» [Стеблин-Каменский, 1971], «Миф» [Стеблин-Каменский, 1976], «Историческая поэтика» [Стеблин-Каменский, 1978], «Древнескандинавская литература» [Стеблин-Каменский, 1979] и «Мир саги. Становление литературы» [Стеблин-Каменский, 1984]. Во-вторых, это теория грамматики и теория языкознания: «Грамматика норвежского языка» [Стеблин-Каменский, 1957] и «Спорное в языкознании» [Стеблин-Каменский, 1974]. В-третьих, история скандинавских языков и особенно историческая фонология: «История скандинавских языков» [Стеблин-Каменский, 1953], «Древнеисландский язык» [Стеблин-Каменский, 1955], «Очерки по диахронической фонологии скандинавских языков» [Стеблин-Каменский, 1966].

Неоценим его вклад в дело ознакомления российского читателя с миром древнескандинавской литературы. Теперь на русском языке доступны самые значительные родовые саги, королевские саги, обе Эдды, поэзия скальдов. Все переводы вышли по его инициативе, под его редакцией, с его статьями, комментариями, ряд произведений перевел он сам. Выдающийся ученый, блестящий лектор и мудрый наставник начинающих исследователей, неумоимый популяризатор древнескандинавской литературы, он был исключительно яркой и разносторонне талантливой личностью. Будучи

ученым мирового масштаба, он был избран почетным доктором Стокгольмского (1969) и Исландского (1971) университетов.

Именно М. И. Стеблин-Каменский был инициатором того, что из большой кафедры германской филологии выделилась как самостоятельная административная единица кафедра скандинавской филологии — первая кафедра скандинавистики в стране, которую он возглавлял с 1958 по 1978 г. Он собрал сильный коллектив преподавателей, созданные им традиции живы и по сей день. Было написано большое количество работ по скандинавистике, подтвердивших большой научный потенциал и педагогическое мастерство преподавателей.

Шведское отделение является старейшим из отделений кафедры, оно подготовило самое большее количество специалистов. В первые послевоенные годы преподавателями практического шведского языка работали Анна Юхановна Костина (1901–1957) и Елена Николаевна Благовещенская (1885–1961). Теоретические дисциплины наряду с практическим языком вела С. С. Маслова-Лашанская, ставшая основателем отечественного шведского языкознания. Она опубликовала помимо статей книги «Шведский язык» [Маслова-Лашанская, 1953] и «Лексикология шведского языка» [Маслова-Лашанская, 1973; 2011], защитила докторскую диссертацию «Номинация и полисемия в шведском языке». Под ее руководством и при участии нескольких преподавателей кафедры был подготовлен первый большой Русско-шведский словарь (1976). Она была также автором шведской части фразеологического словаря [Русские фразеологизмы..., 1988] и одним из составителей первого тома «Скандинавской хрестоматии» (1962). Большую работу она и еще несколько членов кафедры проделали, чтобы подготовить для московского издательства новый большой Шведско-русский словарь, но после ее кончины авторский коллектив оказался не в силах довести начатое дело до конца.

Доцент Ирина Вячеславовна Каллистова (1927–1971) преподавала практический шведский язык, публиковала статьи и защитила кандидатскую диссертацию о сложных существительных шведского языка. Она была одним из самых активных участников создания «Русско-шведского словаря». Доцент Сергей Григорьевич Халипов (1936–2011), написавший диссертацию о возвратных шведских глаголах, также участвовал в его написании. Выдающий-

ся полиглот, свободно владевший несколькими десятками языков, он, в частности, опубликовал первую книгу о валлийском языке [Халипов, 1995].

Доцент Наталия Никитична Толстая (1943–2010) защитила диссертацию о выражении будущего времени в шведском языке и опубликовала хрестоматию шведского языка [Толстая, 1986]. В соавторстве с С. С. Масловой-Лашанской она подготовила учебник шведского языка [Маслова-Лашанская, Толстая, 1981], широко используемый в вузах страны и выдержавший несколько переизданий [Маслова-Лашанская, Толстая, 1996; 2002; 2008]. В 2005 г. Н. Н. Толстая была награждена шведским Орденом Северной звезды.

Длительное время работой шведского отделения руководила доцент Анна Владимировна Савицкая (1954–2021), которая под руководством С. С. Масловой-Лашанской написала кандидатскую диссертацию по истории падежной системы шведского языка, опубликовала много пособий и статей по вопросам шведского словообразования, выступала с докладами на международных конференциях. В 2018 г. она стала лауреатом Литературной премии Шведской академии (Svenska Akademien) за продвижение шведской культуры за рубежом.

В области литературоведения активно работали и работают доцент Полина Александровна Лисовская, защитившая диссертацию по творчеству Августа Стриндберга, и доцент Наталья Александровна Пресс, написавшая в своей диссертации о произведениях Стига Дагермана. Ольга Валентиновна Костанда в составе большого коллектива работала над составлением Шведско-русского словаря [Norstedts Ryska..., 2007]. В настоящее время шведским отделением руководит историк языка Юлиана Михайловна Григорьева.

На норвежском отделении преподавателем практического языка в первых группах была Эльвира Рагнвальдовна Кнудсен-Полонская (1891–1956), фонетику преподавала Ирина Борисовна Ефремова.

Работу норвежского отделения невозможно представить без профессора Валерия Павловича Беркова (1929–2010), который почти всю жизнь с момента окончания ЛГУ в 1951 г. преподавал здесь, сначала практический норвежский, затем теоретические курсы. Его достижения в области лингвистики ошеломляют. Он

один более 30 лет работал над созданием огромного Русско-норвежского словаря, который был опубликован в трех последовательных вариантах: первом [Берков, 1987, 1998], втором [Berkov, 1994; Берков, 2011b] и самом полном третьем [Berkov, 2011]. Чтобы оценить этот титанический труд, надо знать, что словарь этот не только большой по объему включенного материала, но и во многих отношениях новаторский, указывающий пути для будущих составителей словарей разных языков. Он возглавлял также работу российско-норвежского коллектива, составившего Большой норвежско-русский словарь [Stor Norsk-Russisk..., 2003], который выдержал несколько переизданий [Stor Norsk-Russisk..., 2005, 2011; Большой норвежско-русский...; Новый большой...]. Он является, кроме того, автором «Русско-норвежского словаря крылатых слов» [Берков, 1980] и норвежской части фразеологического словаря [Русские фразеологизмы..., 1988]. Результатом теоретического осмысления процессов, происходящих в лексике, стала книга «Норвежская лексикология» [Берков, 1994, 2009, 2011a; Berkov, 1997]. Вопросам грамматики посвящены его справочник по норвежской грамматике [Берков, 2005] и контрастивная норвежско-русская грамматика, опубликованная на норвежском языке [Berkov, 1999]. Уже после кончины автора вышла его книга по истории норвежского языка [Берков, 2012].

Протекавшая все годы интенсивная научная деятельность включала очень многое. Выпустив Исландско-русский словарь [Берков, 1962], первый в истории словарь для этой пары языков, он заинтересовался областью лексикографии и написал много работ, которые вылились в докторскую диссертацию и книги «Вопросы двуязычной лексикографии (Словник)» и «Слово в двуязычном словаре» [Берков, 1973; 1977]. Позже теоретические основы составления словарей были изложены в учебнике «Двуязычная лексикография» [Берков, 1996] — первом в мировой лингвистике. Он принял участие в составлении многих словарей русского языка, а также был автором норвежской и исландской частей «Скандинавской хрестоматии» (Т.2, 1965). В.П. Берков избран членом Норвежской академии наук, Фризской академии в Нидерландах, Российской академии естественных наук и награжден орденом «За заслуги» 1-го класса (Норвегия), орденом Дружбы (Россия), орденом Сокола (Исландия). Он стал вторым

в истории заведующим кафедрой скандинавской филологии (1978–1997).

На кафедре работали и работают другие норвегисты. Профессор Галина Васильевна Воронкова (1931–2012), защитившая кандидатскую и докторскую диссертации по норвежской фонетике, опубликовала книгу «Проблемы фонологии» [Воронкова, 1981]. Доцент Ольга Александровна Комарова написала диссертацию по грамматике норвежского языка. Доцент Александра Николаевна Ливанова защитила кандидатскую диссертацию по норвежской лексике, опубликовала несколько учебных пособий [Ливанова, Лавринайтис, 2013; Ливанова, Воробьева, 2022], приняла участие в работе над Большим норвежско-русским словарем [Stor Norsk-Russisk..., 2003]. Ирина Павловна Таратонкина защитила диссертацию о творчестве Акселя Сандемусе. Доцент Ольга Сергеевна Ермакова, защитившая кандидатскую диссертацию по творчеству норвежского писателя Каре Холта, возглавляет в настоящее время норвежское отделение и является редактором журнала «Скандинавская филология».

На датском отделении, открытом в 1947 г., первым преподавателем была Марианна Петровна Ганзен-Кожевникова (1889–1974), дочь знаменитых переводчиков скандинавской литературы А. и П. Ганзенов. Из-за отсутствия словарей и учебных пособий ей самой приходилось по ночам перепечатывать на пишущей машинке фрагменты из книг библиотеки, доставшейся ей от родителей, и только к концу своего преподавания она смогла опубликовать датские тексты в «Скандинавской хрестоматии» (Т. I, 1962). В первые годы ей помогала работавшая на почасовой основе датчанка Эстер Самуиловна Вейф (1911–1977).

Учившаяся в самой первой датской группе Ирина Петровна Куприянова стала вторым преподавателем датского языка, профессором. Она защитила кандидатскую диссертацию по творчеству Х. Понтонпидана и докторскую, посвященную датской драматургии первой половины XX в., которая была опубликована в виде монографии [Куприянова, 1979]. Она читала также курс истории скандинавской литературы всем студентам кафедры на протяжении многих лет, даже тогда, когда перешла работать на кафедру истории зарубежных литератур. Помимо многочисленных статей опубликована ее книга о литературе Скандинавии [Куприянова, 2009].

Борис Сергеевич Жаров прошел путь от ассистента до профессора, заведующего кафедрой (1997–2012), которая в 2011 г. получила новое наименование: кафедра скандинавской и нидерландской филологии. Защитив кандидатскую диссертацию по синтаксису, он опубликовал первую в стране книгу по датской фонетике [Жаров, 1969], книги по грамматике [Жаров, 1984; 2008], принял участие в создании трех словарей [Датско-русский политехнический..., 1987; Русские фразеологизмы..., 1988], причем один из них с его фонетической транскрипцией [Датско-русский словарь, 1975] переиздавался пять раз. Изучает историю датско-русских связей в области культуры [Жаров, 2011]. В последнее время исследует исландский материал [Жаров, 2018].

Доцент Елена Всеволодовна Краснова руководила кафедрой в 2012–2019 гг. Она защитила диссертацию по датской фонетике, потом стала уделять внимание в основном лексике и изучению датской культуры. Она является одним из авторов большого датско-русского словаря [Harrit, Krasnova, 2005]. Доцент Елена Александровна Гурова, защитившая диссертацию по лексикологии, является автором нескольких учебных пособий [Гурова, 2022]. Доцент Анастасия Всеволодовна Ломагина сопоставляла в своей диссертации новеллистику Карен Бликсен с философией С. Киркегора. Она является одним из авторов учебника датского языка [Датский язык, 2014].

Если скандинавистика ранее в университете в каком-то виде существовала, то нидерландистики вообще не было. В 1972 г. по инициативе М. И. Стеблин-Каменского и при активном участии В. П. Беркова на кафедре открылось четвертое отделение — нидерландское (голландское). Известно, что нидерландский язык не входит в группу скандинавских, однако плодотворное научное и педагогическое сотрудничество четырех отделений с тех пор показывает правильность принятого тогда решения. Первым преподавателем практического языка стал Александр Константинович Оглоблин (1939–2020), В. П. Берков читал теоретические курсы. С 1973 г. к преподаванию приступил Игорь Борисович Братусь, профессор, автор многих работ по нидерландистике, в частности хрестоматии «Голландский язык», фонетического пособия и лингвострановедческого словаря «Нидерланды» [Братусь, 1981; 2009; 2011]. Нидерландский язык преподавали также доцент Елена Борисовна Добрынина, за-

зачитавшая диссертацию по грамматике, и доцент С. Г. Халипов. В настоящее время преподает доцент Александра Алексеевна Яковлева, защитившая диссертацию по лексикологии. Профессор Ирина Михайловна Михайлова ранее защитила кандидатскую диссертацию по грамматике нидерландского языка, позже докторскую, опубликованную в виде книги [Михайлова, 2007]. Она опубликовала много работ, является одним из авторов учебника нидерландского языка [Боланд, Михайлова, 1997; 2005] и труда по истории литературы [История нидерландской литературы, I–III, 2013–2015]. С 2019 г. профессор И. М. Михайлова является заведующей кафедрой скандинавской и нидерландской филологии.

Общее количество выпускников кафедры за все годы превышает 650. Они работают в самых разных областях. Среди них есть научные работники, преподаватели вузов и школ, устные и литературные переводчики, переводчики фирм и дипломатических представительств, деятели туристического бизнеса, библиотечные работники, журналисты. Глубокая теоретическая подготовка, полученная на кафедре, позволила некоторым выпускникам достигнуть больших научных высот с защитой докторских диссертаций в таких областях, как лингвистика (Юрий Константинович Кузьменко, Виктор Васильевич Иваницкий), литературоведение (Людмила Юльевна Брауде), история (избранный членом Королевской Датской академии наук Валерий Евгеньевич Возгрин, Юрий Николаевич Беспятых), политология (Лидия Тимофеевна Шинелева) и библиотековедение (Галина Васильевна Михеева). К сожалению, объем статьи не позволяет даже затронуть вопроса перевода произведений современных авторов на русский язык, чему преподаватели уделяют немало времени.

Плодотворная педагогическая и научная деятельность преподавателей кафедры скандинавской и нидерландской филологии Санкт-Петербургского университета заслужила всеобщее признание в стране и за рубежом.

ЛИТЕРАТУРА

- Александров-Агентов А. М. *От Коллонтай до Горбачева*. М.: Международные отношения, 1994. 299 с.
- Берков В. П. *Большой русско-норвежский словарь*. М.: Живой язык, 1998. 936 с.

- Берков В. П. *Вопросы двуязычной лексикографии (Словник)*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. 202 с.
- Берков В. П. *Двуязычная лексикография*. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1996. 248 с.
- Берков В. П. (при участии А. Бёдварссона). *Исландско-русский словарь*. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1962. 1032 с.
- Берков В. П. *История норвежского языка*. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2012. 152 с.
- Берков В. П. *Новый большой русско-норвежский словарь*. М.: Живой язык, 2011b. 1224 с.
- Берков В. П. *Норвежская лексикология*. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 1994. 185 с.
- Берков В. П. *Норвежская лексикология*. 2-е изд. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2009. 184 с.; СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2011а. 192 с.
- Берков В. П. *Русско-норвежский словарь. Около 51 000 слов*. М.: Русский язык, 1987. 936 с.
- Берков В. П. *Русско-норвежский словарь крылатых слов. 1000 единиц*. М.: Русский язык, 1980. 176 с.
- Берков В. П. *Слово в двуязычном словаре*. Таллин: Валгус, 1977. 140 с.
- Берков В. П. *Справочник по грамматике норвежского языка*. М.: Высшая школа, 2005. 111 с.
- Боланд Х., Михайлова И. *Goed zo! Учебник нидерландского языка*. Т. I. СПб.: Symposium, 1997. 208 с.
- Боланд Х., Михайлова И. *Goed zo! Учебник нидерландского языка*. Т. II. Amsterdam: Pegasus, 2005. 160 p.
- Большой норвежско-русский словарь*. Ред. В. П. Берков. М.: Живой язык, 2006. 1065 с.
- Братусь И. Б. *Вводный фонетический курс нидерландского языка*. СПб.: Ф-т филол. и искусств СПбГУ, 2009. 60 с.
- Братусь И. Б. (ред.-сост.). *Голландский язык: хрестоматия*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 160 с.
- Братусь И. Б. *Нидерланды: опыт лингвострановедческого словаря*. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2011. 250 с.
- Браун Ф. А. *Исландская литература*. Браун Ф. А. *Лекции по истории всеобщей литературы, читанные на Высших женских курсах. 1897–1898 гг.* СПб., [б. г.]. С. 1–97.
- Браун Ф. А. *Русские князья в исландских сагах: реф. сообщ. Записки отд-я рус. и слав. археологии Имп. Рус. археол. о-ва*. Т. 7, вып. 1. СПб., 1905. С. 179.
- Воронкова Г. В. *Проблемы фонологии*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 136 с.
- Гурова Е. А. *Датский речевой этикет*. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2022. 50 с.
- Датско-русский политехнический словарь*. В. Ф. Максимов, Л. В. Максимов, Г. В. Максимов, Б. С. Жаров, О. Норлинг-Кристенсен. М: Русский язык; Копенгаген: Гюльдендаль, 1987. 675 с.

- Датско-русский словарь*. Н. И. Крымова, А. Я. Эмзина, А. С. Новакович. М.: Русский язык, 1975. 896 с.
- Жаров Б. С. *Датское произношение*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1969. 80 с.
- Жаров Б. С. *Датско-русские связи в области культуры*. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2011. 32 с.
- Жаров Б. С. *Замещение как языковое явление*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1984. 114 с.
- Жаров Б. С. *Культура и язык Исландии*. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2018. 91 с.
- Жаров Б. С. *Справочник по грамматике датского языка*. М.: Высшая школа, 2008. 115 с.
- История нидерландской литературы*. Т. I. XII — начало XX века. Сост. К. Верхейл, П. Куттенир, И. Михайлова. СПб.: Александрия, 2013. 544 с.
- История нидерландской литературы*. Т. II. XX–XXI века. Сост. К. Верхейл, П. Куттенир, И. Михайлова. СПб.: Александрия, 2013. 528 с.
- История нидерландской литературы*. Т. III. Детская литература. Сост. К. Верхейл, П. Куттенир, И. Михайлова. СПб.: Александрия, 2015. 192 с.
- Канарская М. Е., Ломагина А. В., Остергаард О. *Датский язык: Интенсивный курс*. СПб.: Каро, 2014. 400 с.
- Куприянова И. П. *Датская драматургия первой половины XX века*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1979. 167 с.
- Куприянова И. П. *Из истории скандинавской литературы*. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2009. 228 с.
- Ливанова А. Н., Воробьева Е. В. *Вводный фонетический курс норвежского языка (букмол)*. М.: МГЛУ, 2022. 124 с.
- Ливанова А. Н. «Лектор скандинавских языков» Эрик Краг. XXXIV Международная филологическая конференция. 14.03.2005–19.03.2005. Вып. 3. Секция истории филологического факультета. СПб., 2005. С. 9–13.
- Ливанова А., Лавринойтис Е. *Поговорим по-норвежски. Повседневная жизнь*. СПб.: Каро, 2013. 240 с.
- Маслова-Лашанская С. С. *Лексикология шведского языка*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. 208 с.
- Маслова-Лашанская С. С. *Лексикология шведского языка*. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2011. 240 с.
- Маслова-Лашанская С. С., Толстая Н. Н. *Учебник шведского языка*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 423 с.
- Маслова-Лашанская С. С., Толстая Н. Н. *Учебник шведского языка*. СПб.: Петро-Риф, 1996. 272 с.
- Маслова-Лашанская С. С., Толстая Н. Н. *Учебник шведского языка*. М.: Литера, 2002. 384 с.
- Маслова-Лашанская С. С., Толстая Н. Н. *Учебник шведского языка*. М.: Живой язык, 2008. 384 с.

- Маслова-Лашанская С. С. *Шведский язык. Ч. 1.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1953. 319 с.
- Михайлова И. М. *Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода.* СПб. Филол. ф-т СПбГУ, 2007. 216 с.
- Новый большой норвежско-русский словарь.* Ред. В. П. Берков. В 2 т. М.: Живой язык, 2010. Т. 1. С. 1–748; Т. 2. С. 749–1584.
- Русские фразеологизмы (для говорящих на датском, норвежском и шведском языках).* М. И. Дубровин, Б. С. Жаров, В. П. Берков, С. С. Маслова-Лашанская. М.: Русский язык, 1988. 326 с.
- Русско-шведский словарь. Около 50 000 слов.* С. С. Маслова-Лашанская, И. В. Каллистова, А. Г. Густавссон, К. Давидссон, С. Г. Халипов. М.: Русский язык, 1976. 960 с.
- Скандинавская хрестоматия. Т. I. Шведский язык, датский язык.* Ред.-сост. С. С. Маслова-Лашанская, М. П. Ганзен-Кожевникова. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1962. 332 с.
- Скандинавская хрестоматия. Т. II. Норвежский язык, исландский язык.* Ред.-сост. В. П. Берков. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1965. 183 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Грамматика норвежского языка.* М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. 242 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Древнескандинавская литература.* М.: Высшая школа, 1979. 191 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Древнеисландский язык.* М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1955. 286 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Исландская литература.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1947. 50 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Историческая поэтика.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. 174 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *История скандинавских языков.* М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1953. 340 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Культура Исландии.* Л.: Наука, 1967. 184 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Мир саги.* Л.: Наука, 1971. 139 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Мир саги. Становление литературы.* Л.: Наука, 1984. 246 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Миф.* Л.: Наука, 1976. 103 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Спорное в языкознании.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974. 142 с.
- Стеблин-Каменский М. И. *Очерки по диахронической фонологии скандинавских языков.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1966. 148 с.
- Тиандер К. Ф. *Поездки скандинавов в Белое море.* СПб.: Тип. Скороходова, 1906. 450 с.
- Тиандер К. Ф. *Скандинавская мифология. Энциклопедический словарь. Гранат. 7-е изд. СПб., [б. г.]. Т. 39. С. 188–191.*

- Толстая Н. Н. (ред.-сост.). *Хрестоматия по шведскому языку*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 167 с.
- Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета: материалы к истории факультета. 4-е изд. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2008. 699 с.
- Халипов С. Г. *Краткая грамматика валлийского языка*. СПб.: ДЕАН, 1995. 104 с.
- Эймундова сага. *Библиотека для чтения* (СПб.). 1834. Т. 2, ч. 1. С. 1–46.
- Berkov V. *Aktiv russisk grammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget, 1999. 134 s.
- Berkov V. *Norsk ordlære*. Oslo: Universitetsforlaget, 1997. 224 s.
- Berkov V. *Russisk-Norsk Ordbog*. 2. utg. Oslo: Universitetsforlaget, 1994. 1221 s.
- Berkov V. *Russisk-Norsk Ordbog*. 3. utg. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2011. 1332 s.
- Harrit J., Krasnova E. *Dansk-Russisk Ordbog*. København: Gyldendal, 2005. 1232 s.
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2003. 1065 s.
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. 2. utg. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2005. 1065 s.
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. 3. utg., Oslo: Kunnskapsforlaget, 2011. 1065 s.

Статья поступила в редакцию 13 апреля 2023 г.;
рекомендована к печати 1 мая 2023 г.

Boris Zharov

St. Petersburg State University

SCANDINAVIAN AND DUTCH PHILOLOGY AT ST. PETERSBURG/LENINGRAD UNIVERSITY

For citation: Zharov B. S. Scandinavian and Dutch philology at St. Petersburg/Leningrad University. *Scandinavian Philology*, 2023, vol. 21, issue 2, pp. 395–415. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2023.212> (In Russian)

In the 19th — early 20th centuries at St. Petersburg University, Scandinavian philology was understood as the study of Old Norse literary works, mostly in connection with the history of Russia, there was no teaching of modern languages. The first Scandinavian language, Swedish, was taught for the first time in 1935 and they began to actively study the Scandinavian languages. The Norwegian department was opened in 1945, the Danish in 1947. A great contribution to the scientific study of various aspects of Scandinavian languages was made by the scientific and organizational activities of professor M. I. Steblin-Kamensky, who published numerous works on Scandinavian linguistics, as well as on medieval literature and mythology. He initiated the creation of the country's first department of Scandinavian philology at Leningrad University in 1958, which he headed for 30 years. The founder of Swedish linguistics was S. S. Maslova-Lashanskaya, author of the most important works. V. P. Berkov created a

whole library with his works on the Norwegian language. He is recognized as one of the world's largest lexicographers, a specialist in bilingual dictionaries. The Scandinavists who worked at the department in different years made a significant contribution to science. In 1972, the Dutch/Netherlands branch was opened, which in a short time showed great scientific potential. Professor I. M. Mikhailova, the author of numerous publications in the field of Dutch linguistics and literary criticism, is the head of the department of Scandinavian and Dutch Philology.

Keywords: Danish, Swedish, Norwegian, Icelandic, Dutch, Old Norse literature, Scandinavian literature, Dutch, Belgian literature.

REFERENCES

- Aleksandrov-Agentov A. M. *From Kollontay to Gorbachev*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia Publ., 1994. 299 p. (In Russian)
- Berkov V. *Aktiv russisk grammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget, 1999. 134 s.
- Berkov V. P. *Bilingual lexicography*. Leningrad: Leningrad University Press, 1996. 248 p. (In Russian)
- Berkov V. *The History of Norwegian*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2012. 152 s. (In Russian)
- Berkov V. P. (with the assistance of A. Bödvarsson). *Icelandic-Russian Dictionary*. Moscow: Gosudarstvennoe izdatelstvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1962. 1032 p. (In Russian)
- Berkov V. *New Great Russian-Norwegian Dictionary*. Moscow: Zhivoi iazyk Publ., 2011b. 1224 p. (In Russian)
- Berkov V. *Norsk ordlære*. Oslo: Universitetsforlaget, 1997. 224 s.
- Berkov V. P. *Norwegian grammar: Reference-book*. Moscow: Vysshiaia shkola Publ., 2005. 111 p. (In Russian)
- Berkov V. P. *Norwegian lexicology*. St. Petersburg: St. Peterburg University Press, 1994. 185 p. (In Russian)
- Berkov V. P. *Norwegian lexicology*. 2nd ed. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2009. 184 p.; St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2011a. 192 p. (In Russian)
- Berkov V. P. *Problems of bilingual lexicography (Glossary)*. Leningrad: Leningrad University Press, 1973. 202 p. (In Russian)
- Berkov V. *Russian-Norwegian dictionary. 51 000 words*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1987. 936 p. (In Russian)
- Berkov V. *Great Russian-Norwegian dictionary. 51 000 words*. Moscow: Zhivoi iazyk Publ., 1998. 936 p. (In Russian)
- Berkov V. P. *Russian-Norwegian dictionary of winged words. 1000 units*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1980. 176 p. (In Russian)
- Berkov V. *Russisk-Norsk ordbog*. 2. utg. Oslo: Universitetsforlaget, 1994. 1221 s.
- Berkov V. *Russisk-Norsk ordbog*. 3. utg. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2011. 1332 s.
- Berkov V. P. *The word in the bilingual dictionary*. Tallinn: Valgus, 1977. 140 p. (In Russian)

- The Big Norwegian-Russian dictionary*. Ed. V.P. Berkov. Moscow: Zhivoi iazyk Publ., 2006. 1065 p. (In Russian)
- Boland H., Mikhailova I. *Goed zo! Dutch: Textbook*. T.I. St. Petersburg: Symposium, 1997. 208 p. (In Russian)
- Boland H., Mikhailova I. *Goed zo! Dutch: Textbook*. T.II. Amsterdam: Pegasus, 2005. 160 p. (In Russian)
- Bratus' I. B. *Introductory course of Dutch phonetics*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2009. 60 p. (In Russian)
- Bratus' I. B. (ed., comp.). *Dutch: Reading-Book*. Leningrad: Leningrad University Press, 1981. 160 p. (In Russian)
- Bratus' I. B. *Netherlands: Experience of linguistic and cultural dictionary*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2011. 250 p. (In Russian)
- Braun F. A. Icelandic literature. *Braun F. A. Lectures about History of World Literature given at Woman university in 1897–1898*. St. Petersburg, [s. a.] P. 1–97. (In Russian)
- Braun F. A. Russian princes in Icelandic sagas: Referat. *Zapiski otdelenia russkoi i slavianskoi arkheologii Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva*. 1905. Vol. 7. Pt 1. P. 179. (In Russian)
- Danish-Russian dictionary*. N. I. Krymova, A. Ia. Emzina, A. S. Novakovich. Moscow: Russkii iazyk Publ, 1975. 896 p. (In Russian)
- Danish-Russian polytechnical dictionary*. V. F. Maksimov, L. V. Maksimov, G. V. Maksimov, B. S. Zharov, O. Norling-Kristensen. Moscow: Russkii iazyk Publ.; Copenhagen: Gyldendal, 1987. 675 p. (In Russian)
- Gurova E. A. *Danish language etiquette*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2022. 50 p. (In Russian)
- Harrit J., Krasnova E. *Dansk-Russisk Ordbog*. København: Gyldendal, 2005. 1232 s. (In Russian)
- History of the Netherlandic literature. Vol. I. 12th — beginning of 20th century*. K. Verheil, P. Kutténier, I. Michajlova. St. Petersburg: Aleksandria Publ., 2013. 544 p. (In Russian)
- History of the Netherlandic literature. Vol. II. 20th — 21st century*. K. Verheil, P. Kutténier, I. Michajlova. St. Petersburg: Aleksandria Publ., 2013. 528 p. (In Russian)
- History of the Netherlandic literature. T. III. Children literature*. K. Verheil, P. Kutténier, I. Michajlova. St. Petersburg: Aleksandria Publ., 2015. 192 p. (In Russian)
- Kanarskaia M. E., Lomagina A. V., Ostergaard O. *Danish: An intensive course*. St. Petersburg: Karo Publ., 2014. 400 p. (In Russian)
- Khalipov S. G. *The short grammar of Welsh*. St. Petersburg: DEAN Publ., 1995. 104 p. (In Russian)
- Kupriianova I. P. *Danish dramaturgy in the first half of 20th century*. Leningrad: Leningrad University Press, 1979. 167 p. (In Russian)
- Kupriianova I. P. *From history of Scandinavian literature*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2009. 228 p. (In Russian)

- Livanova A. N., Vorobjova E. V. *Introductory course of Norwegian phonetics (Bok-maal)*. Moscow: Moscow Linguistic University Press, 2022. 124 p. (In Russian)
- Livanova A. N. "Lector of Scandinavian Languages" Erik Krag. *XXXIV Mezhdunarodnaia filologicheskaja konferentsia. 14.03.2005–19.03.2005. Iss. 3. Sektsia istorii filologicheskogo fakul'teta*. St. Petersburg, 2005. 124 p. (In Russian)
- Livanova A., Lavrinaitis E. *Let's talk Norwegian. Everyday life*. St. Petersburg: KARO Publ., 240 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S. *Swedish. Pt 1*. Leningrad: Leningrad University Press, 1953. 319 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S. *Swedish lexicology*. Leningrad: Leningrad University Press, 1973. 208 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S. *Swedish lexicology*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2011, 2014. 240 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S., Tolstaia N. N. *Swedish: textbook*. Leningrad: Leningrad University Press, 1981. 423 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S., Tolstaia N. N. *Swedish: textbook*. St. Petersburg: Petro-Rif Publ., 1996, 272 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S., Tolstaia N. N. *Swedish: textbook*. Moscow: Litera Publ., 2002. 384 p. (In Russian)
- Maslova-Lashanskaia S. S., Tolstaia N. N. *Swedish: textbook*. Moscow: Zhivoi iazyk Publ., 2008. 384 p. (In Russian)
- Mikhailova I. M. *The language of Netherlandic poetry and problems of poetic translation*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2007. 216 p. (In Russian)
- The New Big Norwegian-Russian dictionary*. Ed. V. P. Berkov. Moscow: Zhivoi iazyk Publ., 2010. T. 1. P. 1–748. T. 2. P. 749–1584. (In Russian)
- Norstedts ryska ordbok: Rysk-Svensk, Svensk-Rysk*. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2007. 928 s.
- Philological faculty of St. Petersburg State University: Materials to history of the faculty*. 4th ed. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2008. 699 p. (In Russian)
- Russian idioms (translated to Danish, Norwegian, Swedish)*. M. I. Dubrovin, B. S. Zharov, V. P. Berkov, S. S. Maslova-Lashanskaia. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1988. 326 p. (In Russian)
- Russian-Swedish dictionary*. S. S. Maslova-Lashanskaia, I. V. Kallistova, A. G. Gustavsson, K. Davidsson, S. G. Khalipov. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1976. 960 p. (In Russian)
- Saga about Eimund. *Biblioteka dlia chteniia* (St Petersburg), 1834, vol. 2. P. 1–46. (In Russian)
- Scandinavian Text-book. T. I. Swedish, Danish*. S. S. Maslova-Lashanskaia, M. P. Ganzen-Kozhevnikova (eds, comp.). Leningrad: Leningrad University Press, 1962. 332 p. (In Russian)
- Scandinavian Text-book. T. II. Norwegian, Icelandic*. V. P. Berkov (ed., comp.). Leningrad: Leningrad University Press, 1965. 183 p. (In Russian)

- Steblyn-Kamenskii M. I. *Culture of Iceland*. Leningrad: Nauka Publ., 1967. 184 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Debatable questions in Linguistics*. Leningrad: Leningrad University Press, 1974. 142 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Historic poetics*. Leningrad: Leningrad University Press, 1978. 174 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *The History of the Scandinavian languages*. Moscow, Leningrad: Academy of Sciences of the USSR Press, 1953. 340 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Icelandic literature*. Leningrad: Leningrad University Press, 1947. 50 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Myth*. Leningrad: Nauka Publ., 1976. 104 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Norwegian grammar*. Moscow, Leningrad: AN SSSR Publ., 1957. 242 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Old Norse language*. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh iazykakh Publ., 1955. 286 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Old Norse literature*. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1979. 191 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *Essays about diachronic phonology of Scandinavian languages*. Leningrad: LGU Publ., 1966. 148 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *The Saga mind*. Leningrad: Nauka Publ., 1971. 139 p. (In Russian)
- Steblyn-Kamenskii M. I. *The Saga mind; The formation of literature*. Leningrad: Nauka Publ., 1984. 246 p. (In Russian)
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2003. 1065 s.
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. 2. utg. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2005. 1065 s.
- Stor Norsk-Russisk Ordbog*. Hovedredaktør Valerij Berkov. 3. utg. Oslo: Kunnskapsforlaget, 2011. 1065 s.
- Tiander K. F. *The Journays of vikings to White sea*. St. Petersburg: Tip. Skorokhodov Publ., 1906. 450 p. (In Russian)
- Tiander K. F. Scandinavian Mythology. *Entsiklopedicheskii slovar' tovarishchestva Granat*. 7th ed. [L. a.] T. 39. P. 188–191. (In Russian)
- Tolstaia N. (ed., comp.). *Swedish: Reading-book*. Leningrad: Leningrad University Press, 1986. 167 p. (In Russian)
- Voronkova G. V. *Problems of phonology*. Leningrad: Leningrad University Press, 1981. 136 p. (In Russian)
- Zharov B. S. *The culture and language of Iceland*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2018. 91 p. (In Russian)
- Zharov B. S. *Danish grammar: Reference-book*. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 2008. 115 p. (In Russian)
- Zharov B. S. *Danish phonetics*. Leningrad: Leningrad University Press, 1969. 80 p. (In Russian)

Zharov B.S. *Danish-Russian culture connections*. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2011. 32 p. (In Russian)

Zharov B.S. *Substitution as a language problem*. Leningrad: Leningrad University Press, 1984. 114 p. (In Russian)

Жаров Борис Сергеевич

кандидат филологических наук, доцент,

Санкт-Петербургский государственный университет,

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

E-mail: b.zharov@spbu.ru

Boris Zharov

PhD in Philology, Associate Professor,

St. Petersburg State University,

7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federaion

E-mail: b.zharov@spbu.ru

Received: April 13, 2023

Accepted: May 1, 2023